

XAVIER MONTSALVATGE

• CINCO CANCIONES NEGRAS •

01: I CUBA DENTRO DE UN PIANO (05:08)

POEM: RAFAEL ALBERTI

02: II PUNTO DE HABANERA. (02:09)

POEM: NÉSTOR LUJÁN

03: III CHÉVERE (02:22)

POEM: NICOLÁS GUILLÉN

04: IV CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR A UN NEGRITO (02:53)

POEM: ILDEFONSO PEREDA VALDÉS

05: V CANTO NEGRO (01:15)

POEM: NICOLÁS GUILLÉN

PEER HAMBURG

JESUS GURIDI

• SEIS CANCIONES CASTELLANAS •

06: I ALLÁ ARRIBA EN AQUELLA MONTAÑA (02:42)

07: II ISERENO! (02:26)

08: III LLÁMALE CON EL PAÑUELO (02:27)

09: IV NO QUIERO TUS AVELLANAS (03:44)

10: V COMO QUIERES QUE ADIVINE (02:34)

11: VI MAÑANITA DE SAN JUAN (04:37)

UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA

JOAQUÍN NÍN

12: POLO (01:47)

13: CANTO ANDALUZ (01:33)

14: EL VITO (01:55)

MAX ESCHIG

CARLOS GUASTAVINO

• CUATRO CANCIONES COLONIALES • POEM: LEÓN BENARÓS

15: I CUANDO ACABA DE LLOVER (03:16)

16: II PRÉSTAME TU PAÑUELITO (02:41)

17: III YA ME VOY A RETIRAR (04:13)

18: IV LAS PUERTAS DE LA MAÑANA (02:57)

MELOS EDICIONES MUSICALES S.A

JOAQUÍN TURINA

• POEMA EN FORMA DE CANCIONES • POEM: RAMÓN DE CAMPOAMOR

19: I DEDICATORIA (03:04)

20: II NUNCA OLVIDA... (02:29)

21: III CANTARES (02:09)

22: IV LOS DOS MIEDOS (02:47)

23: V LAS LOCAS POR AMOR (01:25)

UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA



CUANDO ACABA DE LLOVER

NÄR DET SLUTTER Å REGNE
~ SPANISH & LATIN AMERICAN SONGS

ITZIAR MARTINEZ GALDOS
PER ARNE FRANTZEN
SOPRANO & PIANO



KOMPONISTENE

Mange store komponister har gjennom tidene tonesatt spansk lyrikk og arrangert populære folketonen. Vi har på denne CD-en valgt ut et knippe spanske og latin-amerikanske sanger. Sangene har en stor spennvidde når det gjelder atmosfære, farger og kontraster, og vil treffe et bredt publikum.

Hvorfor falt så valget på komponistene Montsalvatge, Guridi, Nin, Guastavino og Turina?

XAVIER MONTSALVATGE ble nok utøseren til dette prosjektet. Han ble født i Gerona i det nordlige Catalunya. Hans komposisjoner dekker alle musikalske genrer fra symfonier til opera og fra ballett til filmmusikk. Han var til å begynne med sterkt påvirket av tolvtoneteknikken og av Wagners musikk. I sine senere verker har Montsalvatge latt seg påvirke av blant annet fransk og kreolsk musikk, og musikk av cubansk opprinnelse.

Foruten sitt kunstneriske arbeid virket han som professor i komposisjon ved Barcelonas Academia Marshall og Barcelonas Musikkonservatorium. Montsalvatge ble en av de største innen spansk musikk og kanskje den aller største i siste halvdel av det 20. århundre.

Det var som musikkritiker for avisen "La Vanguardia"

at vi møtte Montsalvatge under festspillene (Quincena Musical) i San Sebastian på slutten av 80-tallet. Vi hadde den store ære å bli instruert av ham. Vi fremførte "Cinco canciones negras" for ham, og han fortalte oss hvilke ideer han hadde om tempi, atmosfære, etc. Han foreslo til og med endringer i forhold til utgivelsen vi hadde, og fremfor alt fikk vi inspirerende "krydder" til vår interpretasjon fra komponisten.

Så forandret vi kursen. Nå hadde vi en spansk komponist som skrev i cubansk stil. Hva om vi fant en cubansk komponist som skrev i spansk stil? Svaret ble **JOAQUIN NIN**.

Det er overraskende og vittig at Polo, Canto Andaluz og El Vito, er de mest representative sanger på denne CD-en for det man forbinder med spansk musikk, nemlig "flamenco", er skrevet av en cubansk komponist.

Joaquin Nin flyttet til Spania som gutt, og studerte i Barcelona. I 1902 dro han til Paris og studerte komposisjon og kontrapunkt ved Schola Cantorum.

Som pianist turnerte han i hele Europa og Sør-Amerika. Han var en stor utøver av Bach og tidlige spanske verk. Hans entusiasme for spansk barokk kan sees i flere av hans komposisjoner. Hans verk har også sterk påvirkning fra fransk impresjonisme. For å skape større balanse i Cd-en fikk vi lyst til å

inkludere nok en komponist fra det amerikanske kontinent, men denne gang med en helt annen stil. Den argentinske komponisten **CARLOS GUASTAVINO** ble født i 1912, samme år som Xavier Montsalvatge. Han studerte musikk i Santa Fe og Buenos Aires. Han er regnet som en av de fremste komponister fra Argentina i det 20. århundre med over 200 verk hvor av ca. 150 er romanser for sang og piano. Hans motstand mot de modernistiske og avantgardistiske retninger som omgav ham, gjorde ham til en stilskaper for argentinske populære- og folkemusikere på 1960-tallet. I tillegg til sanger, skrev han uttalige korverk og kammermusikk. "Cuatro canciones coloniales" er fire stemningsfulle sanger, gripende i sin enkelhet, og danner en fin kontrast til de mer gjennomkomponerte spanske syklusene.

En av de store baskiske komponister, **JESUS GURIDI**, ble født i Vitoria, Baskerland. Hans plass i spansk musikk er betydelig og han har fått tilnavnet "Den spanske Respighi". Han fikk nasjonal betydning som komponist av den høyt elskede zarzuela "El Caserio" og hans "Diez melodias vascas". Etter studier ved musikkonservatoriet i Madrid mottok han som 16-åring et betydelig stipend som gjorde det mulig for ham å tilbringe to år med klaver-, orgel- og komposisjonsstudier på Schola Cantorum i Paris. "Seis canciones castellanas" er en meget kontrastrik syklus. Her veksler det fra triste kjærlighetsanger

til kokettering og flørtning, fra temperamentsfulle stemninger til de vakreste melodier.

JOAQUIN TURINA skulle bli en av sin generasjons mest markante komponister. Hans stil er helt og holdent viet til de nasjonale idealer og hans interesse for musikk er utelukkende orientert mot den andalusiske folkemusikken, spesielt den fra hans egne hjemmetrakter, Sevilla. Selv om Turinas karriere for en stor del overskygges av den noe eldre de Falla, kan likevel Turinas musikk sees på som den mest betydelige i samtiden.

"Poema en forma de canciones" begynner med en stor pianosolo. Man kan nesten kalle det en "piano-ouverture", som senere i syklusen lekkert blir flettet inn i sangen "Los dos miedos".

Det er interessant å merke seg at Nin, Turina og Guridi er født i samme periode, alle tre innenfor en tidsramme på 7 år.

Vi ønsker dere en god lytteopplevelse sammen med oss.

Itziar Martinez Galdos og Per Arne Frantzen



LOS COMPOSITORES

Han sido muchos los compositores que a lo largo del tiempo han puesto música a la poesía española y han hecho arreglos de melodías populares. En este cd hemos tratado de abarcar un amplio abanico de estilos musicales españoles y latinoamericanos.

¿Por qué recayó la elección en los compositores Montsalvatge, Guridi, Nin, Guastavino y Turina?

XAVIER MONTSALVATGE fue precisamente el detonante de este proyecto. Nacido en el norte de Cataluña, más concretamente en Gerona, es autor de una vasta obra que abarca todos los géneros musicales, desde la sinfonía hasta la ópera y desde el ballet a la música de películas. Se identificaba fuertemente con el dodecafonismo y el wagnerianismo, pero en su producción posterior influyó decisivamente la música francesa y criolla y la música con raíces cubanas. Además de su producción musical fue catedrático de composición musical en la Academia Marshall de Barcelona y en el Conservatorio Municipal de la misma ciudad. Montsalvatge fue una de las figuras claves de la música española y probablemente la más grande de la segunda mitad del siglo XX.

Fue en su calidad de crítico musical del periódico "La Vanguardia" que coincidimos con él en la Quincenal

Musical de San Sebastian a finales de los años 80. Tuvimos el gran honor de preparar con él la interpretación de sus "Cinco canciones negras" y nos comentó sus ideas en relación con el tempo, ambiente, etc. Sugirió incluso cambios en relación con la partitura original, pero ante todo supuso el "condimento" estimulante para nuestra interpretación del compositor.

Y cambiamos el rumbo. Teníamos a un compositor español que componía al estilo cubano, ¿por qué no encontrar a un compositor cubano que compusiera al estilo español?

La respuesta fue JOAQUÍN NIN.

Es sorprendente y gracioso que las canciones Polo, Canto Andaluz y El Vito, en estilo genuinamente flamenco, hayan sido escritas por un compositor cubano.

Joaquín Nin se trasladó a España en su infancia. Cursó estudios en Barcelona, trasladándose posteriormente a París en 1902 donde estudia composición y contrapunto en la Schola Cantorum de dicha ciudad. Como pianista viajó por toda Europa y Sudamérica. Gran intérprete de la obra de Bach y del repertorio clásico español, su entusiasmo por el barroco español es especialmente evidente en varias de sus composiciones. Su obra está influenciada así mismo por el impresionismo francés.

Para conseguir un mayor equilibrio en nuestro cd decidimos incluir un compositor más del continente americano, con un estilo totalmente diferente.

El compositor argentino CARLOS GUASTAVINO nació en 1912, el mismo año que Xavier Montsalvatge. Estudió música en Santa Fe y Buenos Aires y es quizás el más grande exponente argentino del siglo XX, con más de 200 obras de las cuales 150 son piezas románticas para voz y piano.

Su aislamiento estilístico de los movimientos modernos y vanguardistas de su país le transformaron en un modelo para los autores de música popular y folclórica de la generación del '60. Además de piezas para voz, compuso asimismo partituras corales y música de cámara.

"Cuatro canciones coloniales" son cuatro melodías de gran emotividad, conmovedoras en su sencillez, y que forman un bello contraste con los "más elaborados" ciclos españoles.

JESUS GURIDI, nacido en Vitoria, es uno de los grandes compositores vascos. Ocupa un puesto importante en la música española y recibió el apodo de "el Respighi español".

Tras finalizar sus estudios musicales en el Conservatorio de Madrid, recibió a la temprana edad de 16 años una beca que le permitió cursar estudios de órgano, composición y contrapunto en la Schola Cantorum de

París. Logró reconocimiento nacional como compositor de la popular zarzuela "El Caserío" y de las "Diez melodías vascas".

"Seis canciones castellanas" es un ciclo rico en contrastes, donde se oscila de las más tristes canciones de amor al coqueteo y de una atmósfera temperamental a las más bellas y líricas melodías.

JOAQUÍN TURINA llegaría a ser uno de los compositores más notorios de su generación. Su estilo está inspirado totalmente en los ideales nacionalistas y su expresión musical se orienta hacia la música folclórica andaluza, especialmente la de sus raíces, Sevilla. A pesar de que su carrera se viera algo ensombrecida por el algo mayor Manuel de Falla, se considera la obra de Turina como la más notoria de la época.

"Poema en forma de canciones" comienza con una dedicatoria que podría denominarse como "obertura pianística" y que a continuación en el ciclo es entrelazada con la canción "Los dos miedos".

Es interesante percatarse de que Nin, Turina y Guridi nacieron en el mismo periodo, todos ellos dentro de un marco de 7 años.

Esperamos que disfruten de una bonita experiencia musical compartida con nosotros.

Itziar Martínez Galdos y Per Arne Frantzen.

THE COMPOSERS

Many great composers have, down through the years, set Spanish poetry to music and arranged popular folk tunes. For this CD we have chosen a set of Spanish and Latin American songs. The songs span a broad range of moods, colors, and contrasts and will appeal to a wide audience.

Why did the choice fall on the composers Montsalvatge, Guridi, Nin, Guastavino, and Turina?

This project actually began with XAVIER MONTSALVATGE, who was born in Gerona in the northern part of Catalonia. His compositions embrace all genres of music, from symphonies to opera, and from ballet to film music. And while he was strongly influenced by twelve-tone technique and the music of Wagner in the beginning, his later works show the influence of French and Creole music and music of Cuban origin. In addition to his life as a composer, Montsalvatge was a professor of composition in Barcelona at the Academia Marshall and the Municipal Conservatory of Music. He became one of the greatest composers of Spanish music, perhaps the greatest in the last half of the 20th century.

It was as music critic for the newspaper “La Vanguardia” that we met Montsalvatge at the Quincena

Musical Festival in San Sebastian in the late 1980s. There we had the unique honor of being instructed by him. We performed “Cinco canciones negras,” after which he shared his ideas regarding tempos, mood, etc., even suggesting changes in the edition we had. Above all, we received inspiration from the composer on how we could “add some seasoning” to our own interpretation.

And then we changed course. We had a Spanish composer who wrote in the Cuban style. What if we found a Cuban composer who wrote in the Spanish style? The answer was JOAQUIN NIN.

It is both surprising and amusing that “Polo,” “Canto Andaluz,” and “El Vito,” the songs on this CD most representative of flamenco, a genre so closely linked to Spanish music, were written by a Cuban composer. Joaquin Nin moved to Spain as a boy and studied in Barcelona. In 1902 he left for Paris, where he immersed himself in composition and counterpoint at the Schola Cantorum. As pianist, he toured throughout Europe and South America. He was a celebrated interpreter of Bach and early Spanish works, and his enthusiasm for the Spanish Baroque is evident in a number of his compositions. Likewise, his work shows the influence of French Impressionism. In order to achieve greater balance, we felt like including

yet another composer from the Americas, but this time one with a totally different style.

The Argentine composer CARLOS GUASTAVINO was born in 1912, the same year as Xavier Montsalvatge. He studied music in Santa Fe and Buenos Aires. He is regarded as one of the foremost composers of the 20th century in Argentina, with more than 200 works, of which some 150 are romances for voice and piano. By his rejection of modernist and avant-garde movements he became a model for Argentina's younger generation of popular and folk musicians of the 1960s. Besides songs, he wrote chamber music and a great number of choral works. “Cuatro canciones coloniales” are four lyrical songs, moving in their simplicity, and a delicate contrast to the more carefully composed Spanish cycles.

One of the great Basque composers, JESÚS GURIDI, was born in Vitoria, Basque Country. Sometimes called “the Spanish Respighi,” he is held in high regard in music circles in Spain. He attained national prominence as a composer with his much beloved zarzuela “El Caserio,” and with his “Diez melodias vascas.” Following studies at the conservatory of music in Madrid, the 16-year-old Guridi received a generous scholarship which made it possible for him to spend two years studying piano, organ, and composition at the Schola Cantorum in Paris. “Seis canciones castel-

lanas” is a cycle of profound contrasts. Here things shift from sad love songs to flirtation and coquettishness, from temperamental moods to the most beautiful melodies.

JOAQUIN TURINA was destined to become one of his generation's most prominent composers. His style is entirely dedicated to national ideals, and his musical interest is wholly focused on Andalusian folk music, in particular, from his own home region around Seville. Turina's career was, it is true, overshadowed to a great extent by that of the older de Falla, but, even so, Turina's music can be regarded as the most important of its time. “Poema en forma de canciones” begins with an impressive piano solo—one can almost call it a piano overture—which later in the cycle is elegantly woven into the song “Los dos miedos.”

It is interesting to note in closing that Nin, Turina, and Guridi were born in the same period, all three within seven years of each other.

We wish you a pleasurable listening experience together with us.

Itzjar Martínez Galdos & Per Arne Frantzen

XAVIER MONTSALVÀTGE (1912-2002)

• CINCO CANCIONES NEGRAS •

I CUBA DENTRO DE UN PIANO

Poesía: Rafael Albertí (1902-1999)

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aun era humo de habanero.
Mulata vuelta bajera.

Cádiz se adornecía entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano quería hacer de tenor.

Dime dónde está la flor que el hombre tanto venera.

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.

La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios del Puerto.

(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.

Ya se apagó, se nos ha muerto).

Me encontré con la bella Trinidad.

Cuba se había perdido y ahora era verdad.

Era verdad, no era mentira.

Un cañonero huido llegó cantándolo en guajiras.

La Habana ya se perdió. Tuvo la culpa el

dinero...

Calló, cayó el cañonero.

Pero después, pero ¡ah! después...

Yes cuando al SÍ lo hicieron YES.

II PUNTO DE HABANERA

Poesía: Néstor Luján (1922-1995)

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco, ¡que blanco!

Hola, crespón de tu espuma, marineros, contemplanla!

Va mojadita de lunas que le hacen su piel mulata.

Niña, no te quejes, tan solo pore esta tarde.

Quisiera mandar al agua que no se escape de pronto

de la cárcel de tu falda.

Tu cuerpo encierra esta tarde rumor de abrirse de dalia.

Niña, no te quejes,

tu cuerpo de fruta está dormido en fresco brocado.

Tu cintura vibra fina con la nobleza de un látigo.

Toda tu piel huele alegre a limonal y a naranja.

Los marineros te miran y se te quedan mirando.

XAVIER MONTSALVÀTGE (1912-2002)

• FEM SVARTE SANGER •

I CUBA I ET PLANO

(Rafael Albertí)

*Den gang min mor brukte batter som lignet jordbær
og røyken fra båtene ennå var havaneserøyk –*

mulatt fra Vueltabajo –

*falt Cádiz i sønn til fandango og habanera
og en liten papegøye ved pianoet forsøkte å leke tenor.*

Si meg hvor er denne blomsten som mennesket setter så byt.

Onkel Antonio vendte hjem med opprør i blikket

festningen Cabaña og slottet Príncipe ga gjenlyd

i patioene på barnen.

(Antillenes blå perle skinte ikke lenger.

Nå har den sluknet, død fra oss.)

Jeg møtte det vakre Trinidad...

Cuba var tapt, nå var det sant.

Det var sant, ikke løgn.

En kanonér på flukt sang guajiras om det hele

Havana var tapt. Det var pengenes skyld...

Han tiet, han falt, kanonéren.

Men etterpå, akk etterpå

var det at vårt SÍ ble et YES."

II HABANERAMELODI

(Néstor Luján)

Kreolpiken går forbi i sin krinoline – så hvit!

Se hit, du med bølgende melkeflor, sjømann, se på henne!

Der hun går, med små fukteperler på gyllen hud.

Gjem din klage, kreolpike, om bare for i kveld.

La meg få by vannet ikke å romme

skjortets fengsel med ett

Din kropp summer i kveld som en georgine som åpner seg

Klag ikke, kreolpike,

din fruktige kropp sover i friskt brokadestoff.

Din fine midje dirrer like fornemt som en svepe.

III CHÉVERE...

Poesía: Nicolás Guillén (1902-1989)

Chévere del navajazo,

se vuelve él mismo navaja:

Pica tajadas de luna,

mas la luna se le acaba;

pica tajadas de canto,

mas el canto se le acaba;

pica tajadas de sombra,

mas la sombra se le acaba,

y entonces pica que pica

carne de su negra mala.

IV CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR A UN NEGRITO

Poesía: Ildefonso Pereda Valdés (1899-)

Ninghe – tan chiquitito, el negrito que no quiere dormir.

Cabeza de coco, grano de café, con lidas motitas,

Con ojos grandotes como dos ventanas que miran al mar.

Cierra los ojitos negrito asustado;

el mandinga blanco te puede comer.

Ya no eres esclavo! Y si duermes mucho el señor de casa

promete complar traje con botones para ser un "groom"

Ninghe – duérmete, negrito.

V CANTO NEGRO

Poesía: Nicolás Guillén (1902-1989)

¡Yambambó, yambambé!

Repica el congo solongo,

repica el negro bien negro;

congo solongo del Songo

baila yambó sobre un pic.

Mamatomba,

serembe cuserembá.

El negro canta y se ajuma,

el negro se ajuma y canta,

el negro canta y se va.

Acuememe scrembó,

acé yambó, acé.

Tamba, tamba, tamba, tamba,

Hele din hud dufter lystig av sitron- og appelsintre.

Sjømennene ser på deg, og de blir stående og se.

III CHÉVERE

(Nicolás Guillén)

Chévere med knivseggen

blir kniven selv

Han skjærer av månen,

men månen tar slutt;

Han skjærer av skyggen,

men skyggen tar slutt;

Han skjærer av sangen,

men sangen tar slutt,

Øg da skjærer han og skjærer

hud av sin onde kone!

IV VUGGESANG FOR NEGERGUTT

(Ildefonso Pereda Valdés)

Ninghe – så liten, negergutten som ikke vil sove.

Kokoshode, kaffebønne med vakre ullkruller,

og øyne store som vinduer som ser mot havet.

Lukk øynene, forskremte negergutt,

den hvite djevlen kan komme og spise deg.

Nå er du ikke lenger slave!

Øg hvis du sover mye, lover husets herre

å kjøpe dress med knapper til deg så du blir groom.

Ninghe – sov nå, negergutt.

V SVARTSANG

(Nicolás Guillén)

Yambambó, yambambé!

runger congo solongo, runger den svarteste svarte:

Ao! Congo solongo fra Songo

Danser yambo på en fot.

Mamatomba serembe cuserembá

Den svarte synger og drikker, den svarte drikker og synger.

Den svarte synger og går.

tamba del negro que tumba;
tamba del negro, caramba,
caramba, que el negro tumba:
¡yamba, yambó, yambambé!

JESUS GURIDI (1886-1961)
• SEIS CANCIONES CASTELLANAS •

I ALLÁ ARRIBA, EN AQUELLA MONTAÑA
Allá arriba, en aquella montaña,
yo corté una caña, yo corté un clavel.
Labrador ha de ser, labrador,
que mi amante lo es.
No le quiero molinero,
que me da con el maquiladero.
Yo le quiero labrador,
que coja las mulas y se vaya a arar
y a la medianoche me venga a rondar.
Entra labrador si vienes a verme.
Si vienes a verme ven por el corral,
sube por el naranjo, que seguro vas.
Entra labrador si vienes a verme.

II ¡SERENO!
¡Sereno! En mi casa hay un hombre
durmiendo con un capotón.
En la mano llevaba un reloj y un puñal de plata.
Ay sereno, este hombre me mata!

III LLÁMALA CON EL PAÑUELO
Llámale con el pañuelo, llámale con garbo y modo.
Échale la escarapela al otro lado del lomo.
Llámale majo al toro.
Torero tira la capa; torero tira el capote;
mira que el toro te pillá, mira que el toro te coge.
Majo, si vas a los toros, no llevas capa pa torear;
que son los toros muy bravos y a algún torero le van a matar.

IV NO QUIERO TUS AVELLANAS
No quiero tus avellanas,

Acumeme serembó aé.

*Tamba om den svarte som faller; tamba om den svarte,
Caramba, den svarte faller!
Danser yambo på en fot.*

JESUS GURIDI (1886-1961)
• SEKS KASTILJANSKE SANGER •

I DER OPPE, PÅ DET FJELLET
*Der oppe, på det fjellet, plukket jeg
et spanskrør, plukket jeg en nellik. Bonde
må han være, bonde
min elsker er det.
Jeg vil ikke ha mølleren
som monstret meg med kornvekten
Det er en bonde jeg vil ha,
som drar av sted med muldyrene og pløgen
og endelig, ved midnatt, våker hos meg.
Kom inn bonde, hvis du oppsøker meg.
Hvis du kommer, ta veien om tunet,
opp gjennom appelsinbagen, du er trygg der du går.
Kom inn bonde, hvis du oppsøker meg.*

II VEKTER!
*Vekter! I mitt hus ligger en mann,
han sover kledd i kappe.
I hånden hadde han en klokke og en dolk av sølv.
Å vekter, denne mannen vil drepe meg!*

III VINK MED LOMMETØRKELET
*Vink med lommetørkleet, vink med stil og sjarm.
Kast rosetten på den, på andre siden av ryggen.
Vink på den, gutt, på øksen.
Tyrefekter, kast kappen; kast tyrefekterkappen;
Pass på, for tyren kan ta deg; pass på for tyren kan jelle deg.
Gutt, hvis du skal til tyrefekterarenen, bør ikke kappe til kamp;
for tyren er full av villskap og noen tyrefektere må dø.*

tampoco tus alelías,
porque me han salido vanas
las palabras que me diste.
Las palabras que me diste yendo
por agua a la fuente,
como eran palabras de amor
se las llevó la corriente.
Se las llevó la corriente
de las cristalinas aguas
hasta llegar a la fuente
donde me diste palabra,
Donde me diste palabra
de ser mía hasta la muerte.

V CÓMO QUIERES QUE ADIVINE
Cómo quieres que adivine si estás despierta o dormida,
¡como no baje del cielo un ángel y me lo diga!
¿Cómo quieres que adivine?
Alegría y más alegría,
hermosa paloma cuando serás mía,
cuando serás mía, ¡cuando vas a ser,
hermosa paloma, ramito laurel!
Cuando voy por leña al monte
olé ya mi niña y me meto en la espesura,
y veo la nieve blanca, ole ya mi niña,
me acuerdo de tu hermosura.
Quisiera ser por un rato anillo
de tu pendiente,
para decirte al oído
lo que mi corazón siente.
Quisiera ser por un rato ...
Las estrellas voy contando, ole ya mi niña,
por ver la que me persigue.
Me persigue un lucerito,olé ya mi niña,
pequeñito pero firme,
Alegría y más alegría,
hermosa paloma cuando serás mía.
¡Cuando serás mía, cuando vas a ser,
hermosa paloma, ramito laurel!
¡Cómo quieres que adivine!

IV JEG VIL IKKE HA DINE NØTTER

*Jeg vil ikke ha dine nøtter
og ikke din gyllenlakk,
for jeg fant at de var tomme
ordene du ga til meg.
Ordene du ga meg på veien
til kilden etter vann,
fordi det var kjærlighetsord
skylte strømmen dem bort.
Skyltes de bort med strømmen
av krystallklart vann
belt til de kom til kilden
der du ga meg ditt ord,
Der du ga meg ditt ord
på at du var min til din dad.*

V HVORDAN SKAL JEG KUNNE GJETTE
*Hvordan skal jeg kunne gjette om du våker eller sover,
så sant ingen himmelsk engel stiger ned og forklarer!
Hvordan skal jeg kunne gjette?
Glede og atter glede, min vakre due, når blir du min
når blir du min, når blir du det, vakre due, laurbærkvast!
Når jeg går til skogen etter ved
bør vakre pike, og tar meg inn i tykningen,
og ser den hvite sneen, bør vakre pike, minnes jeg din ynde.
Om jeg bare kunne være ringen i din øredobb
for å si deg i øret hva jeg kjenner i hjertet.
Om jeg bare kunne være ... Jeg teller stjerner, bør vakre pike,
for å se hvilken som følger meg,
Et lys følger meg, bør vakre pike, lite men sterkt,
Glede og atter glede, vakre due, når blir du min.
Når blir du min, når blir du det, vakre due, laurbærkvast!
Hvordan skal jeg kunne gjette!*

VI MAÑANITA DE SAN JUAN

Mañanita de San Juan,
levántate tempranito
y en la ventana verás
de hierbabuena un poquito.
Aquella paloma blanca
que pica en el arciprés,
que por dónde la cogerá,
que por dónde la cogeré;
si la cojo por el pico
se me escapa por los pies.
Coge niña la enramada,
que la noche está serena
y la música resuena
en lo profundo del mar.



JOAQUIN NIN (1908-2004)

POLO

Cuerpo bueno, alma divina, ¡qué de fatigas me cuestras!
Despierta si estás dormida, y alivia por Dios mis penas.
Mira que si no fallezco la pena negra me acaba.
Tan solo con verte ahora mis pesares se acabarán
¡Ay! Qué fatigas! ¡Que ya expiro!

CANTO ANDALUZ

¡Ay! Por darle gusto a tu gente y a mi corazón pesar
Dije que no te quería teniendote voluntad. ¡Ay!

EL VITO

Una vieja vale un real
y una muchacha dos cuartos,
y yo, como soy tan pobre
me voy a lo más barato.
Con el vito, vito, vito,
con el vito, vito, va.
No me jaga uste cosquillas
que me pongo colorá



VI ST. HANSMORGEN

St. Hans morgen,
stå tidlig opp, og se i vinduet
noen få mynteblader.
Denne hvite duen
som hakker på sypressen,
hvordan fanger man den,
hvordan kan jeg fange den,
hvis jeg griper etter nebbet
tar den fottene fatt.
Hold fast i løvverket, kjære
for natten er klar
og musikken gir gjenlyd
nede på havets dyp.

JOAQUIN NIN (1908-2004)

POLO

*Gode kropp, himmelske sjel, som du sliter på meg!
Våken opp, hvis du sover, lett for Guds skyld min sorg.
Dør jeg ikke, vil den svarte sorgen ta meg.
Om jeg bare fikk se deg nå, tok alle mine kvaler slutt
Akk, som du sliter på meg – jeg gir tapt nå!*

ANDALUSISK SANG

*Ay! For å glede ditt folk og volde mitt hjerte anger
Sa jeg at jeg ikke elsket deg, skjønt det var deg jeg ville ha. Ay!*

VITO

*En gammel kone koster en real
en unghike koster to cuartos,
og fattig som jeg er, går for det som er billigst.
Med en vito vito vito, med en vito vito va.
Unge mann, ikke kil meg
jeg rødmer så lett da.*



CARLOS GUASTAVINO (1912-2000)

· CUATRO CANCIONES COLONIALES ·
POEMAS: LEÓN BENARÓS

I CUANDO ACABA DE LLOVER

Cuando acaba de llover
se alegran los arbolitos.

Verdes se ven y tan frescos
los trebolitos.

Todo es de buen parecer
cuando acaba de llover.

Cuando acaba de llover
se mecen las campanillas.
Lindas se ven las retamas,
tan amarillas.

Cuando acaba de llover
el alma se me serena
y siento que me amanece
la dicha plena.
Todo es de buen parecer
cuando acaba de llover.

II PRESTAME TU PAÑUELITO

Prestame tu pañuelito
para secarme los ojos,
porque llorando me vi
por tus desdenes y antojos.
Ay, ay de mí,
llorando por ti.

Prestame tu pañuelito
que yo te lo lavaré
con lágrimas de mis ojos,
de nieve lo dejaré.
Ay, ay de mí,
penando por ti.

Prestame tu pañuelito
que tiene flores bordadas,
que yo te las regaré
con mis lágrimas lloradas.
Ay, ay de mí,
ausente y sin ti.

III YA ME VOY A RETIRAR
Ya me voy a retirar
a los campos soledosos
por ver si puedo olvidar
aquellos ojos preciosos.
Aquellos ojos preciosos
que me miraron
y que el sueño me quitaron.

Ya me voy a retirar
donde está la tortolita,
a ver si puedo encontrar
lo que mi alma necesita.
Lo que mi alma necesita
porque me hirieron
los ojos que me perdieron.

Ya me voy a retirar
donde moran los zorzales,
a ver si puedo encontrar
remedio para mis males.
Remedio para mis males,
pues me dañaron
los ojos que me miraron.

IV LAS PUERTAS DE LA MAÑANA

Las puertas de la mañana
abierto se han, vida mía.
El nácar con el rosado
alegan trayendo el día.

El día nuevo
va comenzando.
Yo, suspirando.

Las puertas de la mañana
de par en par, vida mía.
El alto sol en el cielo
con plena soberanía.
El día nuevo
resplandeciendo.
Yo, padeciendo.

Las puertas de la mañana
cerrado se han ya, mi amada.
La tarde invade los cielos,
la sombra viene callada.
La estrella de oro
ya está alumbrando.
Yo, suspirando.



CARLOS GUASTAVINO (1912-2000)

· FIRE KOLONIALE SANGER ·
DIKT AV LEÓN BENARÓS

I NÅR DET SLUTTER Å REGNE

Når det slutter å regne
blir trærne så glade
det springer ut friske
trekloverblader.
Alt ser godt ut
når det slutter å regne.

Når det slutter å regne
vaier klokkeblomstene i vinden
Pyntelig og gul
blir gyrelbusken.

Når det slutter å regne
blir sjelen rolig
og jeg kjenner at dagen gryr
for den fulle lykke.
Alt ser godt ut
mår det slutter å regne

II LÅN MEG LOMMETØRKLEET..

Lån meg lommestøkket
så jeg kan tørre øynene,
fordi jeg måtte gråte
av dine luner og ringeakt
stakkars meg
som gråter for deg.

Lån meg lommestøkket
så skal jeg trette det
med tårene jeg feller

vasker jeg det hvitt.
stakkars meg
som gråter for deg.

Lån meg lommestøkket
med blomsterbroderier,
så skal jeg vanne blomstene
med tårene jeg feller.
Stakkars meg,
som gråter for deg.

III SNART TREKKER JEG MEG TILBAKE..

Snart trekker jeg meg tilbake
til de solfylte marker
for å se om jeg kan glemme
dette vakre blikket.
Dette vakre blikket
som dvelte ved meg en dag
og som berøvet meg sønnen.

Snart trekker jeg meg tilbake
dit turtelduen er
for å se om jeg kan finne
det min sjel savner
Det min sjel savner
fordi det såret meg
blikket jeg gikk tapt for.

Snart trekker jeg meg tilbake
dit trosten holder til,
for å se om jeg kan finne
råd mot mine smerter
Råd mot mine smerter,
fordi det skadet meg
blikket som dvelte ved meg.

IV MORGENENS PORTER

Morgenens porter
er slått opp, min kjære,
perlemor og rosenrødt
en opptakt til dagen som kommer
Den nye dagen
begynner nå.
Mens jeg – jeg sukker

Morgenens porter
står åpne, min kjære.
Solen skinner på himmelen
høyt hevet over oss.
Den nye dagen
stråler nå.
Mens jeg – jeg lider.

Morgenens porter
er stengt nå, min kjære.
Kvelden inntar himmelen,
skyggen kommer stilt på tå.
Den gygne stjernen
lyser opp nå.
Mens jeg – jeg sukker.

JOAQUIN TURINA (1882-1949)

• POEMA EN FORMA DE CANCIONES •

POEMAS: RAMÓN DE CAMPOAMOR (1817-1901)

I DEDICATORIA: PIANO SOLO

II NUNCA OLVIDA...

Ya que este mundo abandono
antes de dar cuenta a Dios,
aquí para entre los dos
mi confesión te diré.
Con toda el alma perdono
hasta a los que siempre he odiado.
A ti que tanto te he amado
nunca te perdonaré!

III CANTARES

Más cerca de mí te siento
Cuanto más huyo de tí
Pues tu imagen es en mí
Sombra de mi pensamiento.

Vuelvemelo a decir
Pues embelesado ayer
Te escuchaba sin oír
Y te miraba sin ver.

IV LOS DOS MIEDOS

Al comenzar la noche de aquel día
ella lejos de mí,
¿Por qué te acercas tanto? me decía,
Tengo miedo de ti.

Y después que la noche hubo pasado
dijo, cerca de mí
¿Por qué te alejas tanto de mi lado?
¡Tengo miedo sin tí!

V LAS LOCAS POR AMOR

Te amaré diosa Venus si prefieres
que te ame mucho tiempo y con cordura
y respondió la diosa de Citeres:
Prefiero como todas las mujeres
que me amen poco tiempo y con locura.
Te amaré diosa Venus, te amaré.

JOAQUIN TURINA (1882-1949)

• DIKT I SANGFORM •

DIKT AV RAMÓN DE CAMPOAMOR

I DEDIKASJON: KLAVER SOLO

II GLEM ALDRI ...

Før jeg forlater denne verden
og anlegger regnskap hos Gud,
vil jeg, under fire øyne,
lette mitt hjerte for deg.
Av hele min sjel vil jeg tilgi
selv den jeg hatet mest.
Men du, som jeg elsket så høyt
vil aldri finne nåde hos meg!

III KLAGER

Nårheten til deg blir større
jo lenger jeg flykter fra deg
for bildet av deg i mitt indre
er mine tankers skygge.

Si det til meg nok en gang
som fortryllet meg så i går
da jeg lyttet uten å høre
og så på deg uten å se.

IV DE TO REDSLENE

Da natten kom den dagen,
sa hun, så langt fra meg:
Hvorfor kommer du så nær?
Jeg er redd for deg.

Deretter, da natten var over
sa hun, tett inn til meg:
Hvorfor er du så langt borte?
Jeg er redd uten deg!

V DE KJÆRLIGHETSGALE

Jeg skal elske deg, Venus, hvis du helst vil
bli elsket over lang tid, og på fornuftig vis.
Og gudinnen fra Cythera svarte:
Jeg foretrekker som alle andre kvinner
kort og lidenskapelig kjærlighet.
Jeg skal elske deg, Venus, jeg skal elske deg.

• ENGLISH RESUMÉS •

XAVIER MONTSALVATGE • “FIVE BLACK SONGS” • I CUBA INSIDE A PLANO (Rafael Alberti): There was a time when Cádiz fell asleep to the fandango and habanera / Then Uncle Antonio came home with rebellion in his eyes / Havana was lost. Money was to blame . . . / And after that our “sí” changed to “Yes!” / II **HABANERA MELODY (Néstor Luján):** The Creole girl passes in her crinoline—so white! / All her skin smells gaily of lemon and sweet orange / The sailors take pleasure in the sight of her / III **LULLABY FOR A LITTLE BLACK BOY (Idefonso Pereda Valdés):** Lullay, lullay—little black boy who won't go to sleep / Head like a coconut, eyes like windows, looking out to sea / IV **CHEVERE (Nicolás Guillén):** Chévere with his knife blade slices at the moon, at his shadow, / at the song, and at his wicked woman. / **BLACK SONG (Nicolás Guillén):** Yambambá, yambambé! / The black singer, drinker, and dancer yambo on one foot.

JESÚS GURIDI • “SIX CASTILIAN SONGS” • I HIGH ON THE MOUNTAIN . . . : A farmer my lover shall be / It is a farmer I wish to have, / who leaves with the mules and the plow / and at last, at midnight, lies awake beside me / II NIGHT-WATCHMAN!: Nightwatchman! In my house a man is sleeping / In his hand he is holding a watch and a silver dagger / Ah! Nightwatchman! This man is going to kill me! / III WAVE WITH YOUR KERCHIEF . . . : Lad, if you are off to the bullring, do not carry the cape to fight; / for the bull is filled with fury and some bullfighters must die / IV I DO NOT WANT YOUR NUTS : I found that they were empty, the words you gave to me / They promised that you were mine until your death. / V HOW AM I TO GUESS : Happiness upon happiness, beautiful dove, when will you be mine? / How am I to guess? / VI MIDSUMMER MORN : Arise early and observe in the window a few mint leaves / Hold on to the leaves, dear / for the night is clear / and the music reverberates / in the depths of the sea.

JOAQUIN NIN • POLO : Lovely figure, soul divine, the suffering you cause me! / Only by seeing you now, would all this torment end / SONG FROM ANDALUSIA / Alas! To please your people and cause my own heart sorrow, / I said I did not love you, though it was you I wanted. Alas! / VITO : An old woman costs one “real” / a young girl two “cuartos,” / and poor as I am, / I go for the cheapest.

CARLOS GUASTAVINO • “FOUR COLONIAL SONGS” • (León Benarís): I WHEN THE RAIN STOPS FALLING: When the rain stops falling, the soul becomes calm / and I feel the day breaking with complete happiness / All seems well when the rain stops falling / II LEND ME YOUR HANDKERCHIEF: Hand me your handkerchief / that I may dry my eyes, / because I had to weep / for your whims and contempt / poor me who weeps for you / III SOON I'LL WITHDRAW: Soon I'll withdraw / to the sun-filled fields / trying to forget / this lovely gaze / that deprives me of my sleep / IV THE GATES OF MORNING : The gates of morning stand open, my dear / The sun shines in the heavens / high above us / While I— I suffer.

JOAQUIN TURINA • “POEM IN SONG FORM” • (Ramón de Campoamor): I DEDICATION (piano only) / II NEVER FORGET : Before I leave this world / I must get something off my chest / I forgive even those I hated most / But you, whom I loved so deeply / I shall never forgive! III COMPLAINTS : Closeness to you deepens / the further I flee from you / for the image of you within me / is the shadow of my thoughts / IV THE TWO FEARS: At nightfall on that day / she said, so far from me: / Why do you come so close? / I am fearful of you / Then when the night had passed / she said, close beside me: / Why are you so far away? / I am fearful without you! / V THE LOVE-CRAZED: I shall love you, Venus, if you wish to / be loved for a long time and in a sensible way / And the goddess replied: I prefer like all / women a love short and passionate.



• ITZIAR MARTINEZ GALDOS •

Itziar Martinez Galdos er fra San Sebastian i Spania der hun startet sine sangstudier. Hun har diplom-eksamen fra Stuttgart og kom til Oslo i 1985 der hun studerte ved Statens Operahøgskole. Galdos debuterte som romansesanger i 1988 og ble tildelt Debutantprisen og Europabevegelsens pris det året. I 1989 ble hun fast ansatt som solist ved Den Norske Opera hvor hun har interpretert repertoar som spenner seg fra Mozart og Rossini til Janacek og samtidsopera, og videre fra Puccini og Wagner til det franske repertoar. Hun ble kritikerrost for sine interpretasjoner av Puccinis berømte kvinneskikkelser Manon Lescaut og Tosca samt Desdemona i Verdis "Otello".

Hun har gjestet Stockholms opera i følgende roller: Desdemona, Mimi i La Boheme, Micaela i Carmen og Rosina i Barberen i Seviglia. Dessuten har hun gjestet Göteborgs opera i rollen som Nedda i operaen I Pagliacci, og Malmøs opera og Teatro Arriaga i Bilbao i rollen som Liù i Turandot. Som en av de mest fremtredende romansesangere i Norden har Galdos holdt konserter over store deler av Europa, og spansk repertoar har som regel vært sentralt i disse programmene. Sammen med pianisten Per Arne Frantzen fikk hun det ærefulle oppdraget å holde en spansk/norsk konsert da det spanske kongeparet hadde offisielt statsbesøk i Norge i 2006. Itziar Martinez Galdos har blitt tildelt Operaens Venners Ærespris og den prestisjetunge Kirsten Flagstadprisen.

• PER ARNE FRANTZEN •

Per Arne Frantzen studerte ved Norges Musikkhøgskole og spesialiserte seg innen kammermusikk på Hochschule für Musik und Darstellende Kunst i Stuttgart. I 1983 ble han ansatt ved Norges Musikkhøgskole hvor han er førsteamanuensis i akkompagnement. Frantzen er en av de mest etterspurte kammermusikere i Norge og har gitt konserter i en rekke europeiske land. Han har ofte gjestet Quincena Musical i San Sebastián, Spania, og festspillene i Bergen hvor han har gitt konserter med noen av Norges fremste sangere og instrumentalister. Frantzen har gjort en rekke innspillinger for radio og fjernsyn, blant annet to TV-innspillinger med mezzosopranen Randi Stene.

I 1988 gav Frantzen ut en CD med nordiske romanser sammen med sopranen Margit Mørkve. I 2000 spilte han inn en CD med saxofonisten Geir Holm.

• ITZIAR MARTINEZ GALDOS •

Itziar Martínez Galdos nace en San Sebastian, España, donde inicia sus estudios de canto. Diplomada en la Escuela Superior de Música y Arte Dramático de Stuttgart, en 1985 llega a Oslo donde cursa estudios en la Escuela Superior de Opera. Su destacado debut profesional en el Aula de la Universidad de Oslo en 1988 le hace merecedora del Premio al Debutante y el Premio del Movimiento Europeo. En 1989 es contratada como solista por la Opera Nacional de Noruega donde ha interpretado decenas de papeles protagonistas abordando un amplio repertorio que va desde Mozart y Rossini hasta Janacek y la opera contemporánea, pasando por Puccini, Wagner y el repertorio francés.

Público y prensa han aclamado entre otras sus interpretaciones de Desdemona en Otello de Verdi y dos grandes heroínas puccinianas Tosca y Manon Lescaut.

Itziar Martínez Galdos ha cantado en la Opera Real de Estocolmo, Suecia, los papeles de Desdemona, Mimi en La Bobeme, Micaela en Carmen y Rosina en El Barbero de Sevilla. También ha visitado la Opera de Gotemburgo como Nedda en I Pagliacci y la Opera de Malmo y el Teatro Arriaga de Bilbao como Liu en Turandot. Considerada una de las principales solistas de los países nórdicos ha ofrecido recitales en numerosos festivales de música de cámara en Europa. Con motivo de la visita oficial de Estado de S.S.M.M. los Reyes de España a Noruega en junio del 2006, Itziar Martínez Galdos ofreció, junto al pianista Per Arne Frantzen, un recital de música noruega y española.

Galdos ha sido galardonada con el Premio de Honor de Amigos de la Opera en 2004 y el prestigioso Premio Kirsten Flagstad en 2007.

• PER ARNE FRANTZEN •

Per Arne Frantzen estudió piano en la Escuela Superior de Música de Noruega, y seguidamente se especializó en música de cámara en Stuttgart. Ya en 1983 es contratado como profesor de acompañamiento por la propia Escuela Superior de Música de Noruega. Per Arne Frantzen es uno de los músicos de cámara más requeridos. Ha acompañado a los más prestigiosos cantantes e instrumentistas noruegos en numerosos festivales y en grabaciones para radio y televisión. En 1988 grabó un CD de canciones nórdicas con la soprano Margit Mørkve, y en 2000 un nuevo CD con el saxofonista Geir Holm.

• ITZIAR MARTINEZ GALDOS •

Itziar Martínez Galdos is from San Sebastian in Spain, where she began her study of voice. She received her diploma in music in Stuttgart, and then in 1985 she came to Oslo to study at the National Opera Academy. Galdos made her début as a romance singer in 1988, during which year she was awarded the "Debutant Prize" and the "European Movement Prize." In 1989 she became a permanent soloist with The Norwegian National Opera, where she has sung a wide range of roles from Mozart and Rossini to Janacek and contemporary opera, and, moreover, from Puccini and Wagner to the French repertoire. She received critical acclaim for her interpretation of Puccini's famous heroine, Manon Lescaut, and for Tosca, as well as Desdemona in Verdi's "Otello."

She has given guest performances at the Stockholm Opera, as Desdemona in "Otello," as Mimi in "La Bohème," as Micaela in "Carmen," and as Rosina in "The Barber of Seville." Moreover, she has performed at the Gothenburg Opera as Nedda in the opera "Pagliacci," and at the Malmö Opera and Bilbao's Arriaga Theatre as Liu in "Turandot."

As one of the most eminent romance singers in Scandinavia, Galdos performs throughout much of Europe, and her Spanish repertoire is generally the centerpiece of these performances. Together with Per Arne Frantzen she was given the honor of performing a Spanish/Norwegian program when the Spanish royal couple paid an official state visit to Norway in 2006. Itziar Martínez Galdos has been awarded "Operaens Venners Ærespris" and the prestigious Kirsten Flagstad Prize.

• PER ARNE FRANTZEN •

Per Arne Frantzen studied at the Norwegian Academy of Music. He specialized in chamber music at the State University of Music and Drama in Stuttgart. In 1983 he was hired to teach at the Norwegian Academy of Music, where he is a tenured associate professor of accompaniment. Frantzen, one of the most sought-after chamber musicians in Norway, has given concerts in a number of European countries. He has often been a guest performer at the Quincena Musical Festival in San Sebastian, Spain, and at the Bergen International Festival, where he has concertized with some of Norway's most eminent singers and instrumentalists.

Frantzen has made a number of recordings for radio and television, including two television recordings with mezzosoprano Randi Stene. In 1988 Frantzen recorded a CD of Scandinavian romances with soprano Margit Mørkve. In 2000 he made a CD recording with saxophonist Geir Holm.



RECORDED IN SOFIENBERG CHURCH OSLO: 7. - 11. NOVEMBER 2007 / PRODUCER: VEGARD LANDAAS / BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN / EDITING: VEGARD LANDAAS / MASTERING: THOMAS WOLDEN / PIANO TUNER: THRON IRBY / PHOTOS: BLUNDERBUSS.NO / DESIGN & ARTWORK: BLUNDERBUSS.NO / HAIR STYLIST: THRON ARNE SCHAU / BOOKLET NOTES: ITZIAR MARTINEZ GALDOS & PER ARNE FRANTZEN IN COLLABORATION WITH GEIRR. OPPI / ENGLISH TRANSLATIONS: JIM SKURDALL / NORWEGIAN TRANSLATIONS: KRISTINA SOLUM / SPANISH TRANSLATION: ITZIAR MARTINEZ GALDOS & CARI RIO.

THIS RECORD HAS BEEN MADE POSSIBLE WITH GENEROUS SUPPORT FROM DNB NOR.
MANY THANKS ALSO TO THE SPANISH EMBASSY IN NORWAY AND THE NORWEGIAN ACADEMY OF MUSIC FOR THEIR SUPPORT.

DNBNOR



 **NORGESMUSIKKHØGSKOLE**
Norwegian Academy of Music